

Puur Natuur

a capella concert

18 NOVEMBER 2012

ANTROPIA, DRIEBERGEN



SCHERZANDO
PROGRAMMA



Welkom

Van harte welkom bij Scherzando's najaarsconcert.

Dit keer een a capella-concert.

De reden voor deze keuze is dat ons koor afgelopen voorjaar een driedaagse workshop kreeg van Stephen Connolly (ex-zanger van de King's Singers), gericht op a capella-zang. Misschien was u al getuige van Scherzando's aprilconcert, als afsluiting van deze intensieve dagen.

De ervaringen die we tijdens deze workshop opdeden hebben geleid tot dit concert. Met veel plezier hebben we intensief aan deze uitdaging gewerkt.

Het repertoire is zeer gevarieerd, met veelal romantische liederen uit de 19^e en 20^e eeuw en van componisten uit diverse landen. In elk lied speelt de natuur een belangrijke rol. Vandaar het motto van dit concert: 'Puur Natuur'.

Laat u meevoeren van de kalmte van de nacht, via de belevenissen in de vrije natuur, de stilte van de zee, over Poolse rivieren naar een nukkige forel. Zelfs een weersverwachting ontbreekt niet aan dit programma.

Wij wensen u veel luistergenot.

Guusje de Jong

Voorzitter

Programma

Uit: **Sechs Lieder im Freien zu singen** (op. 59)

Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809-1847)

1. **Im Grünen** - POÉZIE: HELMINE VON CHEZY (1783-1856)
4. **Die Nachtigall** - POÉZIE: JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (1749-1832)
5. **Ruhetal** - POÉZIE: LUDWIG UHLAND (1787-1862)
6. **Jagdlied** - POÉZIE: JOSEPH VON EICHENDORFF (1788-1857)

Abendlied

Joseph Gabriel Rheinberger (1839-1901)

GEBASEERD OP LUKAS 24:29 - UIT: DREI GEISTLICHE GESÄNGE, OP. 69

Deux coeurs (op. 68)

Camille Saint-Saëns (1835-1921)

POÉZIE: ANONYMOUS

1. **Calme des nuits**
2. **Les fleurs et les arbres**

Meeresstille

Huub de Lange (1955)

UIT: DREI GOETHE LIEDER, JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (1749-1832)

Szeroka Woda

Henryk Mikołaj Górecki (1933-2010)

1. **A ła nasza Narew**
2. **Oj, kiedy na Powiślu**
3. **Oj, Janie, Janie**
4. **Polne róże rwała**
5. **Szeroka Woda**

To be sung on the water

Samuel Barber (1910-1981)

POÉZIE: LOUISE BOGAN (1897-1970)

Weather forecast

John Horrex en Geoff Keating

Die launige Forelle

Franz Schögggl (1930-1982)

POÉZIE: CHRISTIAN FRIEDRICH DANIEL SCHUBART (1739-1791)

Toelichting

Vandaag neemt Scherzando u mee op reis. Niet zomaar een reis, nee, een reis door de natuur. We genieten van de bloemen en de stilte van de nachten in Frankrijk, van de sfeer van de wouden in Duitsland en van de brede wateren in Polen.

Behalve een aantal composities uit de 20e eeuw zingen wij liederen uit de Romantiek (1815–1910). In deze muzikale periode draait het om wat mensen voelen, fantaseren en de natuur.

Sechs Lieder im Freien zu singen

We beginnen onze reis in Duitsland, waar Mendelssohn-Bartholdy *Sechs Lieder im Freien zu singen* schreef. We kozen hieruit vier liederen. In *Im Grünen* worden wij naar buiten gelokt om onze zorgen te laten verdwijnen; *Die Nachtigall* heeft, hoewel hij elke herfst naar het zuiden gaat, bij terugkomst niets nieuws geleerd en zingt nog steeds hetzelfde vertrouwde liedje. Uit *Ruhetal* spreekt het verlangen naar rust en stilte. En in het *Jagdlied* stijgen we snel te paard om, met de klank van woudhoorns in onze oren, op jacht te gaan.

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)

Het leven van Mendelssohn was intens. Slechts 38 jaar heeft hij geleefd. Hij werd in een rijke protestants-joodse familie geboren en kreeg alle ruimte en stimulans om een muzikaal genie te worden. Op 20-jarige leeftijd gaf hij met groot succes een uitvoering van de Mattheüspassie van J.S. Bach, wiens werk in de vergetelheid dreigde te raken.

Het oeuvre van Mendelssohn is zeer uitgebreid. Gedichten van tijdgenoten inspireerden hem tot Sechs Lieder im Freien zu singen. Behalve componist en musicus was Mendelssohn ook met veel liefde directeur van het conservatorium in Berlijn en later in Leipzig.

Abendlied

Het *Abendlied* van Rheinberger is gebaseerd op het Emmaüs-verhaal in het evangelie van Lukas 24:29. Op hun wandeling ontmoeten twee discipelen een vreemdeling, aan wie zij vragen met hen te eten en de nacht met hen door te brengen. Rheinberger schreef het *Abendlied* al op 16-jarige leeftijd.

Joseph Gabriel Rheinberger (1839-1901)

Rheinberger werd in Liechtenstein geboren en kreeg daar sinds zijn 5^e jaar pianolessen. Op zijn 7^e volgden orgellessen en schreef hij zijn eerste composities, waaronder een driestemmige mis voor koor en orgel. Op 15-jarige leeftijd voltooide hij op uitmuntende wijze het conservatorium in München. Een rijke loopbaan volgde als componist, organist, muziekpedagoog en muzikhistoricus. Zijn werk werd in vele Europese landen en in de VS met prijzen en onderscheidingen geëerd.

Calme des nuits & Les fleurs et les arbres

We reizen verder naar Frankrijk, waar Saint-Saëns ons de sfeer laat voelen van de rust en de stilte van de nacht in *Calme des nuits*. Het speelse *Les fleurs et les arbres* heeft een heel andere sfeer. Hier laat de componist ons de helende werking van de natuur voelen. De natuur verzacht onze pijn en ons verdriet. Beide liederen (Opus 68: *Deux coeurs*) zijn opgedragen aan vriend en collega-componist Charles Gounod.

Camille Saint-Saëns (1835-1921)

Saint-Saëns had een buitengewoon muzikaal talent. Hij schreef, nog geen vier jaar oud, zijn eerste muziekstukjes. Zijn debuut was op 9-jarige leeftijd in 1846 in de 'Salle Pleyel', het Concertgebouw van Parijs. Hij werd organist van de l'Eglise Madeleine.

In 1886 schreef hij zijn in Nederland waarschijnlijk bekendste werk: Het Carnaval der Dieren. Zelf heeft hij er geen noot van gehoord. Hij hield namelijk de uitvoering tegen omdat hij het stuk als een grapje had gecomponeerd tijdens een vakantie.

Hij steunde veel jonge componisten zoals Wagner, Liszt en Schumann en later onder andere Fauré en Ravel.

Toen de Duitse muziek een grotere opmars in Frankrijk ging maken richtte hij de Société Nationale de Musique op ter promotie van de Franse muziek.

Meeresstille

In *Meeresstille* van Goethe neemt Huub de Lange ons mee de zee op waar het op dat moment onwerkelijk stil is. Geen rimpeltje is er te zien. De schipper maakt zich zorgen, want hoe komt hij thuis?

Huub de Lange (1955)

De Lange studeerde muziekwetenschappen en drama en had een succesvolle carrière in de popmuziek. Later koos hij voor een andere richting. Hij schrijft veel koormuziek: veel a capella, maar ook met begeleiding van piano, orgel of orkest. Daarnaast heeft hij een compositie geschreven voor draaiorgel, viool, cello en contrabas. Zijn veelzijdigheid wekt nieuwsgierigheid.

Szeroka Woda

We bezoeken ook Polen, waar Górecki vijf volksliederen overnam uit twee geïllustreerde kinderboeken. De versjes bewerkte hij in de cyclus *Szeroka Woda* (Brede wateren). Górecki had een fascinatie voor de stromen en rivieren van zijn vaderland, waaronder zijn geliefde Narew en de Weichsel. De melodieën geven een sfeer van grote rust en fijnzinnigheid. Het gevoel van tijd lijkt weg te vallen.

Henryk M. Górecki (1933-2010)

Górecki is een Poolse componist en muziekpedagoog, die met zijn werk zowel in de klassieke traditie staat als in de 20^e eeuw. Hij studeerde aan het conservatorium in Katowice en debuteerde op 25-jarige leeftijd. In de zestiger jaren ontving hij een reeks van internationale onderscheidingen toen zijn werk, muzikaal gezien, vooral een sober karakter kreeg.

Het is Reinbert de Leeuw geweest die zijn avant-gardistische werk in Nederland introduceerde.

Ondanks dat het katholieke Polen onder overheersing van de Sovjet-Unie stond, kon Górecki toch vanaf de zeventiger jaren religieuze muziek componeren en uitgeven.

Zijn derde Symfonie van treurliederen voor sopraan en groot orkest bevat 15^e-eeuwse Klaagzangen en onder andere de inscripties gekerfd door een jonge vrouw in de muur van haar cel in de Gestapo-gevangenis in Zakopane. Deze symfonie bracht hem in 1977 wereldbekendheid.

Mede door zijn liefde voor de schoonheid van het vaderland is hij onder de Poolse bevolking zeer geliefd.

To be sung on the water

Vele componisten zijn de uitdaging aangegaan om de aantrekkingskracht van het water te laten klinken. Zo ook Barber, die *To be sung on the water* componeerde op een gedicht van Louise Bogan. Het is een fijngevoelig lied dat zich in een idyllische omgeving afspeelt. Barber laat op prachtige wijze het element water weerklinken.

Samuel Barber (1910-1981)

Barber werd in de USA geboren. Hij begon al vroeg met pianolessen en bleek later over een aangename baritonstem te beschikken. Hij studeerde compositie en zang in Philadelphia en naderhand in Wenen en schreef onder andere kamer-, piano-, ballet- en vocale muziek.

Barber was en is een zeer geliefd componist, wiens veelal romantische werk al opmerkelijk veel werd uitgevoerd toen hij nog jong was. Hij kon zich gedurende zijn leven geheel aan de muziek wijden en zei dat hij daardoor een gelukkig mens was.

Louise Bogan schreef *To be sung on the water*, een gedicht over de kortstondigheid van schoonheid en geluk. Opmerkelijk is dat in Barber's compositie man en vrouw elkaar toezingen, als geliefden, roeiend over het water. Het is een melodie voor verliefden.

Bogan, die zich dikwijls in haar leven een buitenstaander voelde, lijkt dat beeld echter niet te beschrijven. Zij realiseert zich dat schoonheid en genot van een – ook pijnlijke – kortstondigheid is.

Bogan lijkt alleen te zijn op het water en op meditatieve wijze zoekt zij het uiterste in taal om die kortstondigheid uit te beelden.



Weather Forecast

Natuurlijk kunnen wij, Nederlanders, niet zonder weersvoorspelling. Het weerbericht dat u hier te horen krijgt, is eigenlijk bestemd voor Engeland, maar als de wind uit het westen waait, krijgen wij een dag later met hetzelfde weer te maken. Luistert u dus maar goed! Laat u verrassen door het karakter van de zang: *the Weather Forecast* wordt gezongen als een Anglicaanse psalm!

Master Singers / John Horrex en Geoff Keating

Een aantal schoolmeesters in Engeland schreef en zong in de zestiger jaren liedjes voor feestjes en bijeenkomsten. Zij noemden zich de Master Singers. Een van de liederen is deze Weather Forecast.

Die launige Forelle

Geïnspireerd door *Die Forelle* van Schubert componeerde Schöggel tien humoristische variaties waarin het verhaal wordt verteld van de forel en de visser die hem wil vangen. Hij noemde de serie liederen *Die launige Forelle*.

Elk van de tien liederen is geschreven in de kenmerkende stijl van een bepaalde componist of van een bepaald land. In het eerste lied herkent u Schubert, maar later ook Mozart, Weber en Wagner. In andere liederen klinken de traditionele sferen van Oostenrijk, Italië en Rusland door.

Franz Schöggel (1930-1982)

Schöggel was een Oostenrijkse muzikant en componist. Die launige Forelle schreef hij voor vierstemmig koor en is zijn meest populaire stuk.

Dirigent



FOTO: ANNE VAN HOUWELINGEN

Reinhard Reed Findeneegg studeerde muziekregistratie aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag. Daarna studeerde hij in Hongarije, aan het Muziekpedagogisch Instituut Zoltán Kodály in Kecskemét, piano, methodiek, zang en koordirectie. Terug in Nederland voltooide hij de eerstegraads studie Schoolmuziek aan het Conservatorium in Amsterdam. In 2008 volgde hij de Kurt Thomas Cursus voor koordirigenten in Utrecht.

Reinhard heeft als dirigent ervaring opgedaan onder andere bij Kamerkoor Amphion in Amsterdam, Vocaal ensemble Arte Vocale in Haarlem, Kamerkoor Decamerone in Utrecht en Vrouwenkoor Voice Female in Diemen. Hij leidde Popkoor 'Remix' in Almere, waarmee hij in 2005 de tweede plaats behaalde op het grote popkorenfestival 'Hot Zone' in Apeldoorn.

Reinhard werkte lang als vakleerkracht muziek in het basisonderwijs en is tegenwoordig consultant muziek aan kunstencentrum De Kunstlinie in Almere.

Sinds november 2006 is Reinhard dirigent van Scherzando. Onder zijn leiding zong Scherzando onder meer het Requiem van G. Fauré, The Pied Piper van C.H. Parry en de Misa Criolla van A. Ramírez.

Koor

Sopranen | Ineke Berger | Claar Bergmans | Riny van den Burg | Anita van Eis* | Ingrid Esmeijer* | Barbera Groeneveld | Elly van der Heide* | Tineke van Houten | Anne Mittelmeijer* | Angela Polman | Anneke Preenen | Jannie Schaap* | Lucie Schoenmakers | Maike Visser

Alten | Eva van Asbeck | Selma Bijl | Marjorie Blok* | Nadamo Bos | Dolly van Doremalen | Joop Geerling | Sonja Helmer | Guusje de Jong* | Heleen Keijzer | Berdien Liefhebber | Virga Lipman | Trudy Nieuwenhuijs | Jeanne Schaberg* | Jeanette van Ulden | Helen Wolfs*

Tenoren | Sjoerd Andringa | Gerard van der Boom | Jef Helmer* | Cees Klik | Hans Liefhebber | Hanno Smits* | Harrie Swarte

Bassen | Jaap Graafland* | Piet Heemskerk | Ger Hoogerwerf | Marc van Pelt** | Jaap Schravessande | Paul Sloven* | Jos van der Splinter | Aart Woutersen

* kleinere koortjes ** solo

Teksten

Sechs Lieder im Freien zu singen

Mendelssohn-Bartholdy

1. Im Grünen

Im Grün erwacht der frische Mut,
wenn blau der Himmel blickt.
Im Grünen da geht alles gut,
was je das Herz bedrückt.

Was such'st der Mauern engen Raum,
du thörigt Menschenkind?
Komm, fühl' hier unter'm
grünen Baum,
wie süß die Lüfte sind.

Wie holdes Kindlein spielt um dich
ihr Odem wunderlieb,
und nimmt all' deinen Gram mit sich,
du weisst nicht wo er blieb.

4. Die Nachtigall

Die Nachtigall, sie war entfernt.
Der Frühling lockt sie wieder.
Was Neues hat sie nicht gelernt,
singt alte liebe Lieder.

5. Ruhetal

Wann im letzten Abendstrahl
gold'ne Wolkenberge steigen
und wie Alpen sich erzeigen,
frag' ich oft mit Tränen:
liegt wohl zwischen jenen
mein ersehntes Ruhetal?

6. Jagdlied

Durch schwankende Wipfel
schießt goldener Strahl. Tief unter
den Gipfeln das neblige Tal.

Zes liederen om buiten te zingen

(vier liederen hieruit)

In het groen

In 't groen ontwaakt de frisse moed
bij een helderblauwe hemel.
In 't groen wordt alles weggenomen
wat ooit het hart bezwaarde.

Wat zoek je toch binnen de muren,
onnozel mensenkind?
Kom, voel hier onder de
groene boom
hoe zoet de luchten zijn.

Als een bekoorlijk kind speelt
hun wonderlieve adem om je heen
en neemt al je smarten mee,
je weet niet waar ze gebleven zijn.

De nachtegaal

De nachtegaal is ver weggeweest.
De lente lokt haar weer terug.
Iets nieuws heeft ze niet geleerd,
ze zingt oude lieve liedjes.

Het dal waar ik tot rust kom

Als in de laatste straal van het
avondlicht gouden wolkenbergen op-
stijgen, bergen zo groot als de Alpen,
dan vraag ik me in tranen af:
ligt daar ergens tussen die bergen
het dal waar ik de rust vind
waar ik zo naar verlang?

Jachtlied

Door wuivende boomtoppen
schieft gouden licht. Diep onder
de bergtoppen het nevelige dal.

Fern hält es vom Schlosse,
das Waldhorn rufft.
Es wiehern die Rosse
in die Luft!

Bald Länder und Seen,
bald Wolkenzug
tief schimmernd zu sehen
in schwindelndem Flug.

Bald Dunkel wieder
hüllt Reiter und Roß.
O Lieb', o Liebe,
so lass mich los!

Immer weiter und weiter
die Klänge zieh'n,
durch Wälder und Heiden.
Wohin, ach wohin?

Erquickliche Frische,
süss-schaurige Lust!
Hoch flattern die Büsche,
frei schlägt die Brust.

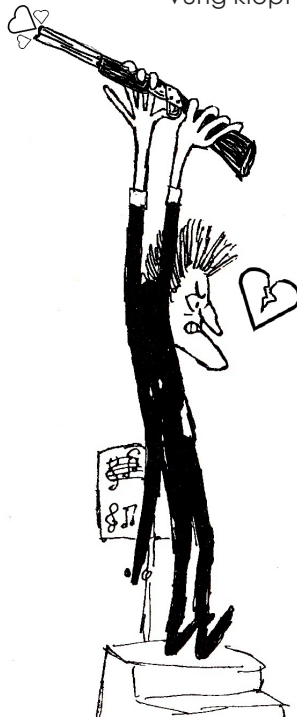
Ver weg bij het kasteel
roept de waldhoorn.
De paarden hinniken
in de lucht!

Van landen, meren
en wolkenrek
is al gauw slechts een glimpje te zien
in de duizelingwekkende vlucht.

Dan weer zijn ridder en paard
in duister gehuld.
Oh lief, oh liefje,
laat mij dus gaan!

Steeds verder en verder
trekken de klanken
door bossen en heide.
Waarheen, ach waarheen?

Verkwikkende frisheid,
zoet-huiverende lust!
Fel zwiepen de struiken,
vurig klopt het hart.





Abendlied

Rheinberger

Bleib bei uns, denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneiget.

Calme des nuits

Saint-Saëns

Calme des nuits, fraîcheur des soirs,
vaste scintillement des mondes,
grand silence des antres noirs,
vous charmez les âmes profondes.

L'éclat du soleil, la gaieté,
le bruit plaisent aux plus futiles;
le poète seul est hanté
par l'amour des choses tranquilles.

Avondlied

Blijf bij ons, want de avond valt,
en de dag is ten einde gekomen.

Nachtelijke rust

Nachtelijke rust, koelte van de
avonden, uitgestrekte fonkeling
aan het firmament, grootse stilte
van donkere dieptes, jullie bekoren
elke ziel door en door.

De schittering van de zon,
de vrolijkheid en het lawaai
doen de simpele zielen plezier;
Slechts de dichter is bezeten
van de liefde voor verstilling.

Les fleurs et les arbres

Saint-Saëns

Les fleurs et les arbres,
les bronzes, les marbres,
les ors, les émaux,
la mer, les fontaines,
les monts et les plaines
consolent nos maux.

Nature éternelle,
tu sembles plus belle
au sein des douleurs!
Et l'art nous domine,
sa flamme illumine
le rire et les pleurs.

Meeresstille

De Lange

Tiefe Stille herrscht im Wasser,
ohne Regung ruht das Meer,
und bekümmert sieht der Schiffer
glatte Fläche rings umher.

Keine Luft von keiner Seite!
Todesstille fürchterlich!
In der ungeheuern Weite
reget keine Welle sich.

Szeroka Woda

Górecki

1. A ta nasza Narew

A ta nasza Narew
Gdy rozleje wody,
Oj, na łąkach, oj, na polach
Narobi nam szkody.

Poptynę, poptynę
Czółkiem przez wodę,
Oj, Narew nie gniewna,
Naprawi nam szkodę.

Latają jaskółki
Nad tą wodą nisko,

De bloemen en de bomen

(Vertaling: Vincent Doek)

De bloemen en de bomen,
al wat van brons, van marmer,
van goud, van email is,
de zee, de fonteinen,
de bergen en de vlakten
verzachten onze kwalen.

Eeuwigdurende natuur,
jij lijkt mooier
te midden van de pijn!
En de kunst heerst over ons,
haar vuur verlicht
de lach en de traan.

De stilte van de zee

Diepe stilte heerst in 't water,
bewegingloos zo rust de zee,
en bekommerd ziet de schipper
gladde vlakke om zich heen.

Geen zuchtje wind van éne zijde!
Dood'lijk stil, verschrikkelijk!
In de eindeloze verte
beweegt geen enkel golfje zich.

Brede wateren

(Vertaling: Pieter Nieuwint (1945))

Onze rivier de Narew

Oh, als het water van onze
rivier de Narew,
onze velden en weiden overstroomt,
dan brengt hij grote schade toe.

Ik zal het water
in mijn kleine boot oversteken.
Oh, als de Narew niet meer boos is,
zal hij alles in orde brengen.

De zwaluwen vliegen
laag over het water.

Oj, gdzie komu, gdzie daleko,
Nam do domu blisko.

2. Oj, kiedy na Powiślu

Oj, kiedy na Powiślu
da, woda nam zatopi,
Oj, nie ma w chatupinie
da, I snopka konopi

Oj, żeby na Powiślu
da, woda nie topiła,
Oj, to by Powiślanka
da, we złocie chodziła.

3. Oj, Janie, Janie

Oj, Janie, Janie zielony!
Cóżeś nam przyniósł nowego?
Cóżeś nam przyniósł dobrego?
Janie zielony?

Przyniósłem rosy chłopcom na kosy,
Oj, i dałem macierzanki,
Pannom na wianki.

Oj, Janie, Janie zielony!
Oj, padają drobne liście,
Na wszystkie strony!

4. Polne róże rwały

Polne róże rwały,
Na wodę rzucała.
Popłyń popłyń polna róžo,
Skielam cię narwata.

Róža popłynęła
Do miejsca swojego.
Oj, nie widać,
wianuszka swojego.

5. Szeroka Woda

Szeroka woda na Wiśle,
A powiem wam teraz swe myśle.
Jak było wczoraj, tak I dziś,
Muszę ja na wieki z tobą być.

Oh, anderen moeten nog ver,
maar wij zijn dicht bij huis.

Als in Powiśle

Oh, als in Powiśle
de rivier ons overstroomt,
oh, dan hebben we niets in onze hut.
Niet eens een bos hennep.

Oh, als de rivier in Powiśle
ons niet overstroomde,
oh, dan zouden de meisjes
in Powiśle goud dragen.

Oh, Jan, Jan

Oh, Jan, groene Jan,
wat voor nieuws heb je ons gebracht?
Wat voor goeds heb je ons gebracht,
groene Jan?

Ik heb de jongens dauwdruppels
gebracht voor hun zeisen.
Oh, en wilde tijd voor de meisjes met
hun bloemenkransen.

Oh, Jan, groene Jan!
Oh, kleine bladeren vallen.
Overall. Overall!

Zij plukte wilde rozen

Zij plukte wilde rozen
en gooide ze in de rivier.
Drijf, drijf, wilde roos,
want daarvoor plukte ik je.

De roos dreef
naar een verre plek.
Oh, ik zie mijn bloemenkrans
nergens meer.

Brede wateren

Brede wateren van de Weichsel,
nu zal ik je mijn gedachten vertellen.
Net zoals gisteren, net als vandaag,
zal ik met heel mijn hart altijd bij je zijn.

To be sung on the water

Barber

Beautiful, my delight,
pass, as we pass the wave.
Pass, as the mottled night
leaves what it cannot save,
scattering dark and bright.

Beautiful, pass and be
less than the guiltless shade
to which our vows were said.
Less than the sound of the oar
to which our vows were made.
Less than the sound of its blade
dipping the stream once more.

Om op het water te zingen

(vrije vertaling)

Schoonheid, mijn vreugde,
is vergankelijk. Net als de
golflag waarover wij glijden.
Net als de kleurschakeringen
van de nacht.
Zij laat gebeuren wat zij niet
kan voorkomen: de overgang
van duister naar licht.

Schoonheid is vergankelijk
en teerder dan de ijle schaduw
waarbij wij onze beloftes
hebben uitgesproken.
Vergankelijker dan het geluid
van de roeispaan, waarbij wij
onze beloftes hebben gedaan.
Vergankelijker dan het gespetter
van diens blad dat nogmaals
het stromende water raakt.



Weather Forecast

Horrex en Keating

Weerbericht



Die launige Forelle

Schöggl

In einem Bächlein helle,
da schoss in froher Eil,
die launische Forelle
vorüber wie ein Pfeil.

Ich stand an dem Gestade
und sah in süßer Ruh
des muntern Fischleins Bade
im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute
wohl an dem Ufer stand
und sah's mit kaltem Blute,
wie sich das Fischlein wand.

So lang dem Wasser Helle,
so dacht' ich, nicht gebricht,
so fängt er die Forelle
mit seiner Angel nicht.

Doch endlich war dem Diebe
die Zeit zu lang.
Er macht das Bächlein tückisch trübe,
und eh ich es gedacht,

So zuckte seine Rute,
das Fischlein zappelt dran,
und ich mit regem Blute
sah die Betrogne an.

O du orme Forelle!

De humoristische forel

(vrije vertaling)

In 'n sprankelhelder beekje,
daar schoot, gewiekst en snel,
als 'n pijl door het blanke kreekje
de nukkige forel.

Ik stond daar op de oever
en keek heel rustig toe,
hoe daar die kleine snoever
van 't spelen werd niet moe.

Een visser met een hengel
stond daar ook op de kant
en keek, koud als een engel,
hoe 't visje zwom parmant.

In 't held're, schone water,
zo dacht ik, slimme piet,
vangt hij alleen een kater,
maar 't visje zeker niet.

Maar eind'lijk viel het missen
de dief te lang. Hij wroet
en gaat in 't troeb'le vissen,
en vóór ik 't had vermoed,

Daar zwiepte reeds zijn hengel,
– het visje spartelt wild...
en ik, onnooz'le stengel,
sloeg helemaal op tilt.

Och, arme forel!

HET PARADIJS VAN HEERLIJKHEDEN

Minne's snor is gebleven en Dixy is ook nog dezelfde. Maar hun zaak... die is helemaal veranderd. Het is gewoonweg een plaatje geworden. Meer dan ooit is het **een paradijsje voor fijnproevers.**

In het **Paradijs van Heerlijkheden** vindt u lekkernijen uit alle windstreken, van kaas en fijne vleeswaren tot tap-olijfolie en balsamico, wijn, noten en bonbons.

Kom gauw eens proeven!

Minne en Dixy Veenstra

Traay 137, Driebergen, telefoon 0343 - 512001



diek 
wechgelaar f.g.a.

Juwelier goudsmid

Traaij 98

3971 GR Driebergen

Telefoon (0343)518796

Fax (0343)531684



*drogisterij en
parfumerie*

JANMAAT

Traay 60

3971 GP Driebergen

Tel. 0343 - 510340

de MOL 
DRANKENSPECIALIST

"Uw drankenspecialzaak op de Utrechtse Heuvelrug"

*Uw specialist in:
Wijn - Whisky - Champagne - Port*

*Wij verzenden uw relatiegeschenken door héél nederland!
Ook zijn wij uw partner voor Events*

Traay 102,
3971 GS Driebergen-Rijsenburg

Tel.: 0343 - 514 796
Fax.: 0343 - 531 527

Web.: www.demoldranken.nl
E-mail: info@demoldranken.nl

www.deplukmand.nl



webwinkel
mobiele cadeauwinkel



JACQUES BAAS
BOEKHANDEL

TRAAY 4c - 3971 GN DRIEBERGEN

Telefoon 0343 - 518571
info@boekhandeljacquesbaas.nl
www.boekhandeljacquesbaas.nl

" *Een winkel vol boeken* "

**Integratieve
Kinderpraktijk Bunnik**

Wanneer het even niet zo lekker loopt...

Voor vragen rondom gedrag en
emoties van uw kind.



Dorien Spoelstra en Marjorie Blok
GZ-Psychologen

www.ikpb.nl
De Praktijk
Stationsweg 43
3981 AB Bunnik
Tel. 030 - 6590690

STOMERIJ
van boordt
GOED voor uw GOED

Stomerij van Boordt

Voor al uw: **Kledingreparaties**
Suede en Leder
Lakenpakketten
Vloerkleden
Gordijnen
Kleding Verven
Dekbedden reinigen en bijvullen

Traay 153 F 0343 - 517 913

www.vanboordt.com

STOMERIJ
van boordt
GOED voor uw GOED

van **EK**

Drukkerij-
Kopieer-
Printservice
EN
Bedrukken
van Kleding

AL UW GRAFISCHE WENSEN ONDER **1** DAK!



Dit is **communicatieprofessional** (en koorlid) Elly van der Heide. Zij gaf vorm aan het drukwerk voor dit concert. Zo maakte ze de flyer, een ansichtkaart en het program-maboekje. Net als vorig jaar, voor het Kerstconcert.

Wilt u weten wat Elly voor u kan betekenen? Vraag het haar!

Elly van der Heide
Così communicatie

M 06 - 1223 2223
E elly@cosicommunicatie.nl
I www.cosicommunicatie.nl

EGD

Eveline Groeneveld Dierenarts

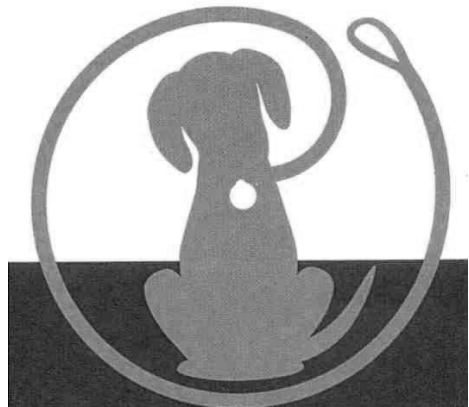
Voedingsadvies en voedingsbegeleiding voor hond en kat

Heeft uw hond of kat klachten waar u geen oplossing voor kunt vinden?

- 🐾 Jeuk / Huidproblemen
- 🐾 (Chronische) oorproblemen
- 🐾 Overmatig verhareen
- 🐾 Anaalklierproblemen
- 🐾 Braken en/of diaree
- 🐾 Sloom of hyperactief

Bel mij vrijblijvend voor advies!

Eveline Groeneveld Dierenarts
Sterkenburgerlaan 63a, Doorn
Tel: 06-12863619



Vooruitblik 2013

Open repetities

Zingen geeft iets extra's!

Wellicht koestert u de stille wens dit ook te ervaren, samen met een groep enthousiaste zangers en zangeressen onder leiding van een zo mogelijk nog enthousiastere dirigent.

Wij nodigen u van harte uit tot het bijwonen van de open repetities in januari 2013. Zoals bij elk koor is er ook bij ons ruimte voor met name bassen en tenoren.

Data: maandag 14 en 21 januari 2013

Tijd: 19:45 tot 22:00 uur

Plaats: De Bron, Damhertlaan 87, Driebergen (naast winkelcentrum De Sluis)

Opgave: Guusje de Jong, tel. 0343-516736/06-18946235

Concerten

Op 20 april is de Lustrumviering van het KBZON (Nederlandse zangbond) waar Scherzando een bijdrage zal leveren aan het programma.

In juni 2013 zal Scherzando deelnemen aan het Heuvelrug Cultuur Festival.

In november brengen we weer een verrassend najaarsconcert.

Wij zien u heel graag terug in 2013!

www.scherzandokoor.nl

Dit concert werd mede mogelijk gemaakt door:

St. Algemeen Belang Driebergen
Gem. Utrechtse Heuvelrug Z.O.U.T.

cnf

Stichting Carel Nengerman Fonds

kfHein,fonds

Elise Mathilde



Dank aan:

Paul Sloven (cartoons) en Anne van Houwelingen/Vistography.nl (fotografie)
